

# Ramifications mayençaises de la geste du roi : Renaud dans l'épisode d'Aspremont de *Gerard du Frattre*

Adélaïde LAMBERT (Université de Liège)

*– La compilation et la question des genres littéraires entre Moyen Âge et Renaissance –*

SÉMINAIRE DOCTORAL INTERUNIVERSITAIRE

Deuxième journée – vendredi 3 mai 2019

UCLouvain, Collège Erasme, Salle du Conseil FIAL



**Gerard du Frattre** : ms. Paris, BnF, fr. 12791 - 228 folios

Jacques Le Gros, marchand de soie à Paris († 1551)

→ **Compilation en prose**

*Fierabras* (f. 3<sup>r</sup>-26<sup>r</sup>)

*Aspremont* (f. 26<sup>r</sup>-106<sup>r</sup>)

*Pèlerinage de Charlemagne* (f. 106<sup>r</sup>-228<sup>r</sup>)

Par ce point (avec Turpin), mettrons fin a ce volume des faictz merueilleux du duc Gerard du Fratre [...] Cy laisse le treschatolicque archevesque de Rains, Turpin, grant chancelier imperial, **les gestes du duc Gerard du Frattre et de ses enfans, et insculpe en sa cronicque** l'oultrecuydance de Barthelot, nepveu de l'empereur, et come Regnault le occit. Les grant debatz et guerres qui en sourdirent et finalement **l'histoire d'icelluy noble chevalier Regnault, surnomé de Montauban, qui moult est belle et plaisante.** Laquelle (combien que aulchuns saiges acteurs ayent mist en avant) je redigeray selon le vray en plus ample maniere (car l'honneur saulve alor cil qui l'a escripte n'a faict que passer par dessus) [...]

*Gerard du Frattre*, éd. en préparation, § 81, l. 25-26.

*Nouveau Répertoire de mises en prose (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle)*, sous la direction de M. COLOMBO TIMELLI, B. FERRARI, A. SCHOYSMAN et Fr. SUARD, Paris, Classiques Garnier, 2014.

XIII<sup>e</sup> s.

6 textes

XIV<sup>e</sup> s.

7 textes

XV<sup>e</sup> s.

56 textes

XVI<sup>e</sup> s.

11 textes

Ramifications mayençaises de la geste du roi :  
Renaud dans l'épisode d'Aspremont de *Gerard du Frattre*

## **Plan de l'exposé**

- 1) Premier chapitre : de la Geste de Doolin de Maïence
- 2) *Fierabras* et *Aspremont* dans les mss du XV<sup>e</sup>s.
- 3) Raccords entre les textes
- 4) Renaud, personnage transplanté

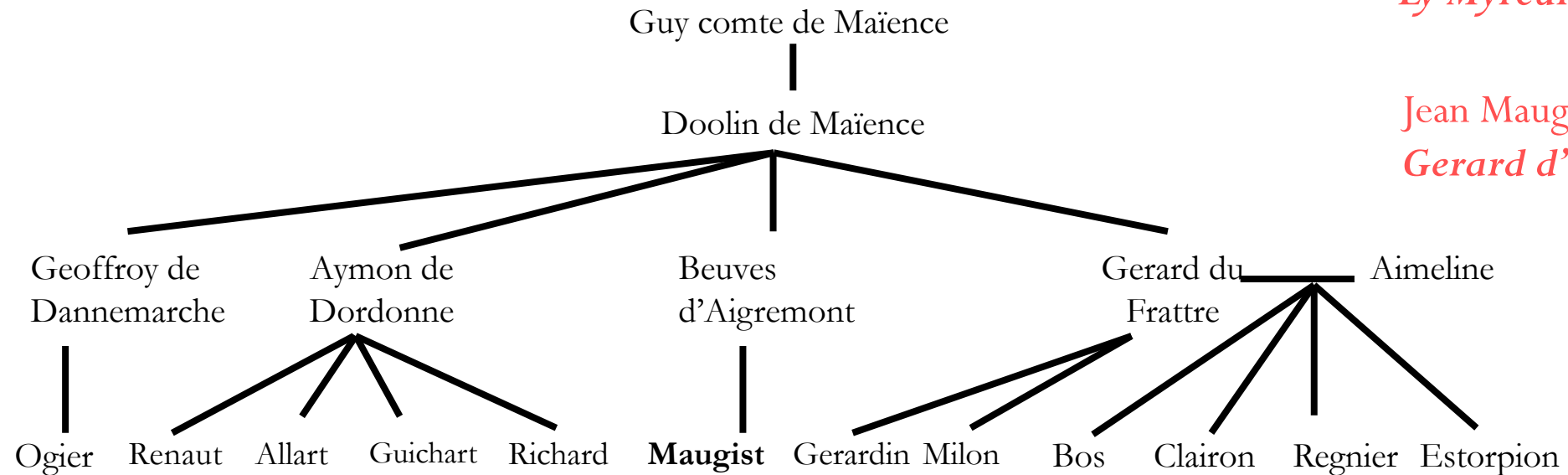




# 1) Premier chapitre : de la Geste de Doolin de Maïence

Jean d'Outremeuse,  
*Ly Myreur des Histors* (1399)

Jean Maugin,  
*Gerard d'Euphrate* (1549)



+ Naismes de Bavière ; Eoudon de Langres (et son fils Estout) ; Turpin de Rains ; Richard de Normendie ; Doon de Nanteuil ; Salemon de Bretagne ; Houel de Nantes ; etc.





## 2) *Fierabras* et *Aspremont* dans les mss du XV<sup>e</sup>s.

### Jean d'Outremeuse, *Ly Myreur des Histors* (1399)

#### Récit du Pèlerinage : suite logique d'Aspremont

- beais sire, vous me secorist en Aspremont, encontre Agolant, et che je vous remerisseray quant vos aries mestier de moy.

(Jean des Preis dit d'Outremeuse, *Le myreur des histors*, éd. Ad. Borgnet et S. Bormans, Bruxelles, Hayez, 1864-1887, t. III, p. 82 (Livre deuxième). [1399], p. 79)

- car je l'enregistray quant Agolant vint en Aspremont, que li chapel le roy chayt (p. 80)
- dont Synagons fut rois, fil Agolant d'Aflrique qui fut mors l'année devant en Aspremont. (p. 81)
- I duc qui aidat durement Charle en Aspremont, où Agolant son pere fut mors (p. 88)
- Sarasins, pour vengier son peire Agolant qui fut mors en Aspremont (p. 89)
- mandeir vos hommes, et socorir me peire en remuneration del socour qu'ilh vous fist en Aspremont. (p. 89-90)
- Quant je vos socorit en Aspremont encontre Agolant, vous (p. 91)
- fut fis Helayne serour roy Agolant qui morut en Aspremont (p. 364)

*Geste de Liège*, op. cit. t. II, p. 754, v. 20017 et ss

Barous, or faites pais que Dieu vous puist salveir.

En Aspremont oit Charle mult grant polne à porter,

Dedens l'estour vovat à Dieu qu'il outre meir



2) *Fierabras* et *Aspremont* dans les mss du XV<sup>e</sup>s. : Jean d’Outremeuse, *Ly Myreur des Histors* (1399)

Vignettes du <i>Myreur des Histors</i>	Titres de chapitres de <i>Gerard du Frattre</i>
Un <b>orage</b> le [Charlemagne] <b>jette en Parlerne</b>	<u>Chap. 49</u> - Comme les barons pellerins partirent de Jerusalem pour retourner en France, et comme ilz arriverent en la cité d’Acre, ou le corps saint fit plusieurs beaux miracles. De leur depart d’Acre et comme <b>par oraige</b> et tempeste ilz furent longuement agités sur mer et finalement <b>gettés devant la ville de Pallerne</b> .
<b>Batailhe avec les rois sarasins Synagons et Finagloire.</b>	<u>Chap. 50</u> - Comme les pellerins furent <b>assaillis</b> devant Pallerne <b>par les deux rois Sinagon et Singloire</b> . Des proesses d’iceux pellerins et complainctes de Charlemeigne.
De <b>Mylon d’Avergne</b> , le filh bastart de Gerart de Fraite.	<u>Chap. 51</u> - Comment, par le conseil du roy Singloire, le navire de noz barons pellerins fut percé en plusieurs lieux. De leur piteuse prise par les payens, et comme le vaillant chevalier <b>Millon d’Avergne</b> seul eschappa.
Les barons franchois sont faits <b>prisonniers</b> .	<u>Chap. 52</u> - Comment les <b>prisonniers</b> furent menés en Pallerne. De l’outraige que leur firent les payens. D’ung Turc qui voullut couper le nez de l’empereur, lequel le duc Oger occit parquoy ilz furent en grant dangier de mort.

- **Trame identique**
- **Amplification**

*Myreur*, éd. BORGNET et BORMANS, t. II, 1873, p. 81  
1 p. du *Myreur* = 13 p. de l’éd. de *Gerard du Frattre*



## 2) *Fierabras* et *Aspremont* dans les mss du XV<sup>e</sup>s. : Jean d'Outremeuse, *Ly Myreur des Histors* (1399)

Vignettes du <i>Myreur des Histors</i>	Titres de chapitres de <i>Gerard du Fratre</i>	
Charle monte sor mere <b>por aller à saint sepulcre</b>	<u>Chap. 36</u> - Comment Charlemeigne, les douze pers de France, Regnault, Richard et Millon et IIII escuyers abillés en simples pellerins partirent de Paris <b>pour aller en Jerusalem</b> et comme ilz arriverent au <b>chastel de Ludan</b> . Chappitre 36	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Entrelacement</b> <i>Myreur</i>, éd. BORNET et BORMANS, t. II, 1873, p. 80-81 <u>1 p. du <i>Myreur</i> = 50 p. de l'éd. de <i>Gerard du Fratre</i></u></li></ul>
Ø	<u>Chapitres 37-46</u> : <i>aventures au château de Ludan</i>	
	<u>Chap. 47</u> - Comme les pellerins François arriverent a <b>Romme</b> , et comme le Saint Pere admonnesta l'empereur de retourner.	
Arrivée de Charles en <b>Jherusalem</b>	<u>Chap. 48</u> - Comment l'empereur Charlemeigne et les barons monterent sur mer au port, a Brandis, et comme ilz <b>arriverent en la sainte cité de Jerusalem</b> et furent visités par le bon patriarche Henry qui leur monstra tous les saintz lieux et relicques de la terre sainte et leur donna le corps de saint Pierre le Petit qui maintenant est a Saint Denis en France	





## 2) *Fierabras* et *Aspremont* dans les mss du XV<sup>e</sup>s. : Anthologie chevaleresque de Marguerite d'Anjou

### Contenu du ms. LONDON, British Library, Royal 15.E.VI. [Rouen, prob. 1444/1445]

- + Roman d'Alexandre | Incipit référence de l'œuvre : Puisque le premier pere de l'humain lignage fut creé a l'ymaige de son creatur... F. 4v - 24v
- + Simon de Pouille | Incipit référence de l'œuvre : Ensament/// Et quant paian le voient si sorrient / Et dit li uns a l'autre 'veez confaite gent' F. 25 - 42
- + **Aspremont** | Incipit référence de l'œuvre : Plaist vos oir bonne chançon vaillant / De Charlemagne lou riche roi puissant / Et dou duc Nayme que Charles ama tant F. 42v - 60v
- + **Fierabras** | Incipit référence de l'œuvre : Seignour, or faites pais, s'il vous plaist escoutez / Canchon fiere et orible, jamais meilleur n'orez F. 70 - 85v
- + **Ogier le Danois** | Incipit référence de l'œuvre : Signeurs oyez chanson li vers sont plaisant F. 86 - 154v
- + **Renaut de Montauban** | Incipit référence de l'œuvre : Or dit le conte que du temps du roy Alixandre F. 155 - 206v
- + Ponthus et Sidoine | Incipit référence de l'œuvre : Compter vueil ung noble histoire ou l'en porra aprandre moult de biens et de exemplaire F. 207 - 226v
- + Gui de Warewick en prose | Incipit référence de l'œuvre : Ou temps du roy Athelestain prince de noble memoire, regnant en souveraineté ou royaume d'Engleterre F. 227r - 272v
- + Naissance du chevalier au cygne (Beatrix), Folio 273 - 292
- + Honorat Bovet, Arbre des batailles, version brève | Incipit référence de l'œuvre : A la sainte couronne de france en laquelle au jourduy par l'ordonnance de dieu resgne charles le VIe F. 293 - 325
- + Henri de Gauchy, Information des princes | Incipit référence de l'œuvre : Li livres de gouverner les citez nous enseigne que toutes seignories ne durent pas tant F. 327 - 361
- + Retour de Cornumarant | Incipit référence de l'œuvre : Seignor or entendes franche gent honeree Si entendes canchon qui moult doit estre amee F. 336ra
- + Grande chronique de Normandie | Incipit référence de l'œuvre : Ou temps de jadis apres la resurrection F. 363 - 401
- + Alain Chartier, Bréviaire des nobles | Incipit référence de l'œuvre : S'ensuit le Breviaire des nobles que fist maistre Allain Charretier F. 403 - 405
- + Christine de Pizan, Livre des faits d'arme et de chevalerie | Incipit référence de l'œuvre : Pour ce que hardement est tant necessaire a haultes choses entreprendre F. 405 - 438
- + Statuts de l'ordre de la Jarretière, F. 439 - 440v

« le liuvre du roy  
Charlemaine »

Notice Jonas (<http://jonas.irht.cnrs.fr>)





## 2) Fierabras et Aspremont dans les mss du XV<sup>e</sup>s.



London, BL, Royal 15 E VI, f.70r, *Fierabras* dans l'« Anthologie chevaleresque de Marguerite d'Anjou »

→ Les *Croniques et Conquestes* de David Aubert [1458]





### 3) Raccords entre les textes :

#### Rôle de Corsable (*Fierabras*, XII<sup>e</sup> s.) réassigné à Sinagon (*Fierabras-Aspremont- Pèlerinage*, XVI<sup>e</sup> s)

Corsable de Valnuble son ceval trestorna,  
Desi jusque a la mer onques ne s'aresta.  
Vint en une galie, erraument y entra ;  
Ensemble o lui cinq Turs, que plus n'en eschappa.  
Puis sacherent leur ancre et le voile leva,  
Entreci qu'en Aufrique oncques ne s'arresta.  
Au roi de Capadoce les nouveles conta  
Que Karles Aigremore et l'amirant prins a ;  
Saciés moult ert dolens quant il ice sara.  
Plus de .CM. Turs pour ice rasambla,  
Sor Guion de Borgoigne a force les mena,  
Sa tere et son païs li destruist et gasta.  
Plus de .VII. mois entiers li sieges i dura ;  
D'un roit trencant espiel ens ou cors le navra.  
Mais Karles l'emperere, qui Espagne gata,  
Quant il revient ariere, fierement li aida.

*Fierabras. Chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle, éd. par  
Marc Le Person, Paris, Champion, 2003, v. 6060-6071.*

**Du grant desmesuré geant Yamont de Mesques qui, au moyen de Sinagon,  
sceut la mort de Ballant, la prinse d'Espagne. Et des rois ses vassaux  
qu'il manda pour en getter Guy de Bourgogne et debeller Charlemeigne.  
Ch. 7<sup>e</sup> -- f. XXVI**

<sup>10</sup>Ung jour estoit Yamont le geant en son palais de Mesques apuyé sur les carneaulx de sa grant forte tour, regardant vers la marine, vit venir une moult riche nef a voille desployee et forte rames et avirons, sy impetueusement qu'il sembloit que toutes les infernales puissances la portassent, de laquelle estoit chef Sinagon de Pallerne, filz bastarde d'Angoullant d'Auffricque et frere de Yamont qui (sy tost que la nef fut a port de salut *et* arrivee au havre) saillit isnellement et monta les degrés du royal pallaix. <sup>11</sup>Il entra en la salle *et* se prosterna devant le geant Yamont son f[r]ere, luy fit deue reverence.

*Gerard du Frattre*, éd. en préparation, § 7, l. 10-11.



### 3) Raccords entre les textes :

## Homonymie de Balan

*Fierabras*, XII<sup>e</sup> s. : **Balan**, roi  
d'Alexandrie, de Babylone et d'Espagne ;  
père de Fierabras



**Ch. 7.** Du grant desmesuré geant Yamont de Mesques qui, au moyen de Sinagon, sceut la mort de **Ballant**, la prinse d'Espagne. Et des rois ses vassaux qu'il manda pour en getter Guy de Bourgogne et debeller Charlemeigne.

*Aspremont*, XII<sup>e</sup> s. : **Balan**, messenger  
d'Angoulant



**Ch. 10.** Comment le geant Yamont de Mesques envoya **Briandoire et Ysoré**, geans merveilleux, a l'empereur pour luy fere son messaige, lesquelz furent vaillemment par Regnault rués par terre et Briandoire navré a mort.

*Gerard du Frattre*, Table des titres.

## Rappels

Ainsy demourent noz barons longuement en Compostelle o Charlemeigne exposa infiniz tresors qu'il avoit conquis tant sur Ballant que sur Yamont et Angoullant que sur plusieurs aultres Turcz et Sarazins.

*Gerard du Frattre*, § 27, l. 53.



#### 4) Renaud, personnage transplanté

**Banquet de clôture** (*Fierabras*, XII<sup>e</sup> s.) / **Cour plénière d'ouverture** (*Aspremont*, XII<sup>e</sup> s.)

→ « **Première chevalerie** » du jeune Renaud (suture *Fierabras*-*Aspremont* dans *Gerard du Fratre*, XVI<sup>e</sup> s)

[...]

Quant il eurent digné, les napes font sacier ;  
Cascuns sor son ceval s'ala esbanoier.  
Karlemaines a fait la quintaine drecier;  
François prennent escuz et si vont asoier ;  
La peüssiez veoir meinte lance brisier;  
Meïsmes Karlemaines en fist .X. pecoier;  
Tout le jour **behourderent** desi a l'anuitier.

[...]

*Fierabras.*, éd. M. Le Person, v. 6318-6321.

Un jor tint cort l'emperere au vis fier  
A Pentecoste, si ot maint chevalier.  
Ogiers i fu et Bueves ou Granier,  
E Salemon o le riche Gaifier,  
Li quens Dreues o le preu duc Gautier,  
Charlemaignës ques ot a justissier.  
Haute est la feste et li jorz tenu chier,  
Chascun **parole por soi esbanoier**.

[...]

*Chanson d'Aspremont*, éd. Suard, laisse 2a, v. 40-47.

<sup>14</sup>Les ungs **de[v]isoient, chantoient et karolloient** sur la verdoyant prarie. <sup>15</sup>Les aultres estoient au bouhourdis qui **rompoient lances et espieux** pour acquere gloire, louenge *et* renommee de chevalerie *et* aprendre la discipline martiale.

*Gerard du Fratre*, § 10, l. 14-15.

#### 4) Renaud, personnage transplanté

### Rôle de Claires (*Aspremont*, XII<sup>e</sup> s.) réassigné à Renaud (*Fierabras-Aspremont- Pèlerinage*, XVI<sup>e</sup> s)

Vers lui s'adrece qanq'il pot exploitier.  
Voit l'Agoulanz, nel prissa .i. denier :  
Qui li veïst la hache apareillier,  
Desor le cors au vasal abaissier,  
Mais nou pot mie dou tot contremoier,  
Devers senestre li covint glaçoier,  
De son escu li trencha .i. cartier,  
Le cheval fiert devant l'arçon premier,  
Tot le coupa devant le poitrier.  
Ainz qu'il poïst autre cop redrecier,  
Claires li preuz , qui nel volt espargnier,  
**L'espié li fist anz ou cors ambroier,**  
**Que d'autre part fist le fer essayer ;**  
**Le confanon li fist el cors baignier,**  
Assez i ot a .ii. mains a sachier,  
Si qu'Agoulant covint agenollier  
Et que des paumes le covint apoier.  
Claires li done .i. grant cop et plenier  
Amont ou hiame de l'espee d'acier,  
La teste am prist atot le cervelier.

*Chanson d'Aspremont*, éd. Suard, v. 10271-10290.

<sup>159</sup>Quant Angoullant veit son filz venir a sy grosse puissance, il se escria sy hault *que* les rois le peurent bien ouir : « <sup>160</sup>*Par* Mahon ces trois chevaliers et matins Crestiens nous ont huy porté grant dommaige, mais *par* le dieu Mars je en vois fere mourir l'ung d'ung seul coup de lance. » <sup>161</sup>Trop tost se est hasté Angoullant, myeulx luy vaulsit estre en Barbarie. <sup>162</sup>Il tenoit une grosse lance *et* se adressa vers Regnault *qui* petit le pris. Il aracha adont ung glaive d'ung Payen, qui prés de luy estoit, sy durement *que* a l'aracher le fit tomber *par* terre. <sup>163</sup>**Les deux champions laissent courir l'ung contre l'autre tant que de chevaulx peuvent traire. A l'aprocher, le soudan Angoullant attainct Regnault en l'escu sy durement qu'il ne demoura boucle ne couroy entiere que tout ne convint rompre, et brisa la lance jusques aulx poingz.** <sup>164</sup>Regnault pour ce coup ne remua tant ne quant mais, *comme* cil qui trop bien savoit la lance manier, le franpe au piz sy droicement *qu'il* luy met fer et fust aux travers du corps. <sup>165</sup>Il retire le glaive *parce que* bien sçait *que* encores en aura afaire et au retirer Angoullant le geant chet mort sur la prarie, et son esprit maudit va es enfers avec les damnés.

*Gerard du Frattre*, § 19, l. 159-165.